

## Étude comparée entre les adjectifs kurdes(Sorani) et français

Kareem Abdurahman Othman

Université de Cihan- Sulaimaniya Campus

faculté des langues

Département d'anglais

[dana\\_p20032003@yahoo.com](mailto:dana_p20032003@yahoo.com)

پوخته:

لەم ئیکۆلینەوهیەدا هەڵدەدەین بزانین ئەو جیاوازیانە چێن لە ئیوان ئاوەلناوی کوردی و ئاوەلناوی فەرەنسی لە رووی واتا و ماناوە. کە پشت دەبەستێت بە چەندین سەرچاوەی گەرنەگ کە باس لە و جیاوازیانە دەکەن. هەرەها لە کوردستان بە شیوەیەکی گشتی و لە زانکۆکانی کوردستانیش بە تاییەتی زمانی فەرەنسی زمانیکی تا رادەیک تازەیک. بە پێچەوانەو لای قوتاییانی کورد زمانیکی نامۆیک. بۆیک کاتیەک خۆیندکارێک دەبەوێت فیری زمانی فەرەنسی ببێت دووچاری چەندین کێشە دەبێتەو کە لە ناو ئیکۆلینەووەکە بە ووردی و بەشیوەیەکی زور رۆن و ئاشکرا باسەمان لیکردوو. یەکیەک لە و کێشانەیک کە دووچاری دەبێتەو بە دنیاییەو کێشەیک ئاوەلناوە بە تاییەت لە رووی فۆرم و واتاوە کە ئەو خۆیندکارە کوردە دەبێتە کێشەیک کە دەبێت زیاتر وورد ببێتەو لە ئاوەلناوە فەرەنسیەکان, کە ئەمەش پێویستە خۆیندکار زیاتر خۆی هیلاک بکات هەتا بتوانێت فیری زمانەیک ببێت پان درک بە جیاوازیەکان بکات. لە دەستیکی کارەمان هەتا کوتایی بریتیە لە سێ برگە, بۆ زیاتر بەرچاوری خۆینەر, ئیکۆلینەووەکەمان کردوو بە سێ بەشەو, بەشی یەکەم بریتیە لە ئاوەلناوە فەرەنسیەکان کە بە شیوەیەکی رۆن باسیان لیکراوە و بە هیانەوێ چەندین نمونە بۆ هەر یەک لە ئاوەلناوەکان, بەشی دووم بریتیە لە ئاوەلناوە کوردیەکان بە پشت بەستن بە چەند سەرچاوەیک گەرنەگ باس لە ئاوەلناوە کوردیەکان دەکەین, هەرچی بەشی سێیەمە باس لەو جیاوازیانە دەکات کە ناماژمان لیکردوو لە ئیوان ئاوەلناوی کوردی و فەرەنسی کە هەولمان داوە بە شیوەیک زانستیانە ئەو جیاوازیانە بخەینە بەر چاوی خۆیندکاران و خۆینەر بۆ زیاتر ئاشنا بوونیان بە هەردوو زمانەیک.

### Abstract

This study attempts to delve into the semantic differences of adjectives between Kurdish and French languages which espouse some important resources concerning this subject. French language is rather a novel area to research about among Kurdistan universities and to Kurdish students French is somehow unfamiliar to them and due to that Kurdish students face a lot of difficulties in adjectives. One of the problems Kurdish students encounter is adjectives in form and meaning, this makes Kurdish students exert more effort in that respect. This study consists of three sections. The first one deals with adjectives in French languages and giving examples for each one. The second one deals with Kurdish adjectives using some important resources in the language. The third one deals with the differences between the two languages so as to be clear for the readers to figure out their differences clearly.

## Résumé

Dans cette recherche, nous allons mener notre étude sur les différences entre les adjectifs en français et en langue kurde au niveau sémantique. Nous nous basons sur un certain nombre de Sources théoriques qui aborderont ces différences. Au Kurdistan, en général et en particulier à l'université, la langue française est une langue récente, au contraire, elle est une langue étrangère, c'est la raison pour laquelle quand un élève voulait l'apprendre, il affronterait certains obstacles que ceux-ci étaient menés par une analyse détaillée dans notre recherche ; l'un des obstacles affrontés est sans doute les adjectifs surtout au niveau des graphiques et sémantiques c'est pour ça les étudiants kurdes doivent s'approcher beaucoup aux adjectifs en français qu'il faut travailler attentivement pour l'apprendre ou ressentir les différences. Afin de mener une analyse détaillée du processus d'intégration, comme : la dérivation, la composition, l'emprunt et le calque. Nous étudions le fonctionnement des pratiques d'intégration dans le Sorani. Notre recherche comporte trois parties. En premier lieu, nous présenterons les adjectifs en français avec un exemple clair pour chaque un. Ensuite, nous mettrons en évidence un cadre théorique général sur les adjectifs en kurde en se basant sur une liste source importante qui abordera des adjectifs dans la langue kurde. Enfin, nous présenterons les différences entre les adjectifs entre les deux langues mentionnées que nous avons préparé. De même, nous avons essayé de les présenter scientifiquement afin que les étudiants et lecteur y aient une reconnaissance sur les deux langues.

## Introduction

Par tradition, la classe des adjectifs est issue de la classe nominale dans laquelle on distingue la catégorie des noms et la catégorie des adjectifs. Mais la différenciation de l'adjectif en classe à part s'est faite récemment. Dans le passé, l'adjectif pouvait être rangé dans la classe des verbes et non des noms. Nous héritons des règles bâties par les grammairiens de l'antiquité jusqu'à aujourd'hui. Chaque langue respecte des règles et des principes propres. Dans cette recherche, nous allons jeter la lumière sur les règles et les usages de l'adjectif en français et en Kurde. L'étude qui suit, nous allons observer les règles et les usages qui définissent l'adjectif spécifiquement dans la langue française et aussi son usage et ses règles dans la langue kurde. La recherche sera divisée en deux parties. La première partie portera sur l'adjectif en français et la deuxième sur l'adjectif en kurde pour faire la comparaison à son emploi en français. L'objectif de ce travail est double: il permet d'une part, d'obtenir une comparaison entre l'adjectif français et l'adjectif kurde et d'autre part, de faciliter l'apprentissage et l'enseignement des adjectifs français chez les étudiants Kurdes. Nous espérons contribuer, aussi minime que cela puisse paraître, à la lecture des connaissances dans le domaine de la linguistique sur le plan des deux langues.

### •Définition :

1. L'adjectif est un mot qui donne une qualification au substantif; il en désigne la qualité ou manière d'être. Or comme toute qualité suppose la substance dont elle est qualité, il est évident que tout adjectif suppose un substantif : car il faut être, pour être (CHEVALIER (J.-C.) 1968 Page 77).

Pour nous en tant que chercheur l

2. L'adjectif est un mot que l'on ajoute au nom pour exprimer les qualités, les diverses manières d'être des personnes ou des choses désignées par ce nom. (NOËL-CHAPSAL, 1889, P : 91 )

### 1. La place de l'adjectif dans la phrase française.

L'adjectif est un mot ajouté à un nom ou pronom qui apporte un complément d'informations sur sa qualité, sa propriété, ou son état. En règle générale il s'accorde en genre et en nombre avec le nom ou pronom auquel il se rapporte. Sa place diffère selon les types d'adjectifs ou le sens à donner à la phrase. Voici un rappel qui est une trame de base, néanmoins il vous arrivera de trouver des variantes, selon que l'auteur désire insister sur telle ou telle caractéristique.

#### » Les types de l'adjectif en français :

En français il y a beaucoup de types d'adjectif comme ; l'adjectif numéral, adjectif possessif, adjectif démonstratif, adjectif relatif...

#### 1.1 Les adjectifs numéraux :

Les adjectifs numéraux sont cardinaux ou ordinaux :

«On distingue parmi les adjectifs numéraux, les adjectifs numéraux cardinaux et les adjectifs numéraux ordinaux » sont ceux qui indiquent le nombre précis des êtres ou des objets désignés par le nom .Les adjectifs numéraux cardinaux expriment la quantité chiffrée, le nombre précis d'êtres ou de choses dont on parle.

Un, deux, trois, quatre... vingt, trente... cinquante... cent... mille... dix milles

J'ai acheté trois livres à la librairie.

#### 1.2 Les adjectifs possessifs

En grammaire française un adjectif possessif (ou déterminant possessif) est une sous-catégorie de déterminant défini, ajoutant à l'actualisation du nom une idée de possession, de propriété. Les adjectifs possessifs sont ceux déterminant le nom en indiquant, en général apporte trois informations .De genre → Par exemples : il est mon ami.

De nombre → Par exemples : il est un de mes amis.

De personne → Par exemples : Sa maison est notre.

		Singulier Masculin			Possédé	
					Pluriel	
					Féminin	Masculin / féminin
Possesseur	Singulier	Mon			Ma	
		Ton			Ta	
		Son			Sa	
	Pluriel	Notre			Nos	
		Votre			Vos	
		Leur			Leurs	

**Leur/ Leurs :**

Il faut distinguer leur pronom personnel et leur(s) adjectif possessif. Leur pronom personnel est invariable. Leurs adjectifs possessifs avec le nom désignant l'objet possédé :

Par exemple → S'il se tient bien, on leur donnera une récompense.

Lorsque l'on a affaire leur(s) adjectif possessif trois cas peuvent se présenter : il n'y a qu'un objet possédé pour l'ensemble des possesseurs. On utilise le singulier.

Par exemple : le Durand a marié leur fille unique.

### 1.3 Les adjectifs démonstratifs :

Les adjectifs démonstratifs sont ceux qui marquent, en général que l'on montre les êtres ou les objets désignés par les noms auxquels ils sont joints.

Par exemple : Donnez-moi ce livre

Remarque : au pluriel, le féminin ne se distingue pas du masculin.

Par exemple : ces fauteuils(Masc.) Ces chaise (fém.)

Au masculin singulier, devant un mot commençant par une voyelle ou un (h) muet ce est remplacé par cet.

Par exemple : Ce chien / Cet énorme chien.

L'adjectif démonstratif est souvent renforcé à l'aide des adverbes ci, là qui se placent après le nom auquel ils se joignent par un trait d'union.

Par exemple : Ce livre-ci/ ces gens – là

### 1.4 Les adjectifs relatifs:

Les adjectifs relatifs sont ceux qui se placent devant un nom pour indiquer que l'on met en relation avec ce même nom déjà exprimé précédemment la proposition qu'ils introduisent

- Pour le singulier masculin : Lequel, duquel, auquel.
- Pour le singulier féminin : laquelle, de laquelle, à laquelle.
- Pour le pluriel masculin : les quels, des quels, aux quels.
- Pour le pluriel féminin : les quelles, des quelles, aux quelles.

### 1.5 Les adjectifs interrogatifs :

Les adjectifs interrogatifs sont (quel, quelle, quels, quelles) qui indique l'être désigné par le nom fait l'objet d'une question relatif à la qualité, à l'identité au range.

Par exemple : quelle heures est-il ?

Masculin	Singulier	=	Quel
Masculin	Pluriel	=	Quels
Féminin	Singulier	=	Quelle
Féminin	Pluriel	=	Quelles



### 1.6 Les adjectifs exclamatifs :

Ces mêmes adjectifs (quel, quelle, quels, quelles) sont exclamatifs, quand ils servent à exprimer l'admiration, l'étonnement, l'indignation

Par exemple : quelle belle fille.

•On peut les regrouper en deux catégories : les adjectifs qualificatifs et les adjectifs explicatifs et donner une définition et des exemples

Commençons notre étude par une définition de l'adjectif qualificatif.

### 1.7 L'adjectif qualificatif : définition

L'adjectif qualificatif est un mot qui est employé avec un nom et qui donne des précisions sur la chose ou l'être désigné par le nom. Il permet de caractériser et de donner des précisions sur le nom. Il s'accorde en genre et en nombre avec lui. Il forme une classe grammaticale à part. Dans la langue française, le nom s'exprime avant l'adjectif, ou bien l'adjectif avant le nom. Mais en général, et par acquis d'usage on exprime l'adjectif après le nom. Il n'y a pas de règle précise qui cadre cet usage.

Exemple : on dit « une fleur blanche » et non pas « une blanche fleur ». Par contre on dit « une grande télévision » et non pas « une télévision grande ».

#### 1.7.1- L'accord de l'adjectif qualificatif

L'adjectif qualificatif s'accorde en genre et en nombre par rapport au nom, au groupe nominal ou au pronom auquel il se reporte. Il varie donc en fonction du nom qu'il qualifie et il a donc une orthographe spécifique quand le nom est masculin singulier, masculin pluriel, féminin singulier ou encore féminin pluriel.

Exemple : Un garçon intelligent. (Masculin singulier)

Des garçons intelligents. (Masculin pluriel)

Une fille intelligente. (Féminin singulier)

Des filles intelligentes. (Féminin pluriel)

Si le nom auquel il se reporte est féminin :

- le féminin des adjectifs qualificatifs en général se fait par l'ajout d'un « e » à la fin de la forme masculine ;

-et quand ce n'est pas le cas, le féminin des adjectifs qualificatifs se fait par la modification du suffixe.

Exemple : Un temps chaud. --- Une température chaude. (Ajout du « e » à la forme féminine)

Un homme travailleur. --- Une femme travailleuse. (Le suffixe « -eur » devient « -euse » au féminin)

#### 1.7.2- Le pluriel des adjectifs qualificatifs.

Si l'adjectif qualificatif se reporte à plusieurs noms ou pronoms, il s'accorde au pluriel et prend le genre des noms qu'il qualifie. Si les noms sont de genres différents, alors il s'écrit au masculin pluriel. La marque du pluriel se fait par l'ajout d'un « s » à la fin du mot.

Exemple : Un enfant sportif---- Des enfants sportifs (ajout d'un « s » au pluriel avec un nom masculin)

Une fille sportive----- Des filles sportives (ajout d'un « s » au pluriel avec un nom féminin)

Une fille et un garçon sportifs (ajout d'un « s » au pluriel pour un groupe nominal contenant un nom masculin et un nom féminin)

Il y a des adjectifs qualificatifs qui vont garder la même forme au masculin et au féminin aussi bien à l'écrit qu'à l'oral.

Exemple : Un homme libre-- Une femme libre  
Un sombre idiot -- Une sombre histoire

La plupart des adjectifs en « al » changent au pluriel masculin cette fin en aux.

Exemple : un homme loyal /

### **1.7.3- les degrés des adjectifs qualificatifs, (le positif, le comparatif et le superlatif)**

Les adjectifs peuvent qualifier les objets, c'est-à-dire sans aucun rapport à d'autres objets ou relativement, c'est-à-dire avec rapport à d'autre objet, on exprime le degré plus ou moins élevé d'une qualité par le positif, le comparatif et le superlatif des adjectifs qualificatifs.

#### **A.Le positif :**

Le positif exprime simplement la qualité sans aucune idée de comparaison.

Exemple : Ma mère est gentille.

#### **B.Le comparatif :**

2.1«On distingue trois types de comparatifs : Le comparatif de supériorité : il est marqué par l'adverbe plus placé devant l'adjectif, Ton sac à dos est plus grand que le mien »<sup>36</sup> Le comparatif exprime la qualité avec comparaison se forme au moyen de l'adverbe plus précédant l'adjectif

.

Exemple : Mina est plus curieuse que Sara.

2.2 Le comparatif d'égalité : se forme au moyen de l'adverbe aussi précédant l'adjectif :

Exemple : Mina est aussi curieuse que Sara.

2.3 Le comparatif de supériorité : se forme au moyen de l'adverbe moins précédant l'adjectif :

Exemple : Mina est moins curieuse que Sara.

#### **C.Le superlatif :**

Le superlatif exprime une qualité portée à un très haut degré ou au plus haut degré. Il peut-être absolu ou relatif.

2 Le superlatif absolu : Exprime une qualité portée à un très haut degré sans aucune idée de comparaison, il se forme au moyen d'un des adverbes (très, fort, bien, extrêmement, infiniment, etc....) précèdent l'adjectif.

Exemple : Paul est très intelligent.

3 Le superlatif relatif : Exprime une qualité portée au degré le plus élevé ou le plus bas, par comparaison.

Exemple : le plus aimable des hommes.

---

Dans un adjectif possessif : Exemple ----- votre plus grand désir

Dans la préposition de. Exemple ----- ce qu'il y a de plus honorable.

### Remarque :

La plupart des adjectifs français sont postposés au substantif qu'ils déterminent. Par contre, il existe des adjectifs qui sont antéposés au substantif. Dans notre travail, nous allons traiter quatre groupes :

- les adjectifs placés avant le substantif
- les adjectifs placés après le substantif
- les adjectifs dont le sens change selon leur place avant ou après le substantif
- les adjectifs qui font partie des formules figées.

### 1.7.4- Les fonctions de l'adjectif :

Les adjectifs qualificatifs sont :-

Attributs

Épithètes

» L'adjectif peut- être attribut : Il appartient au groupe verbal.

\*Attribut du sujet

\* Attribut du complément d'objet direct L'adjectif qualificatif est le plus souvent attribut du sujet.

Par exemple----- Tu es idiot, ou quoi ?

Dans certains cas, l'adjectif qualificatif assure la fonction d'attribut du complément d'objet.

Par exemple-----Te le crois sincère.

### La place de l'adjectif attribut :

L'adjectif en fonction d'attribut se place normalement après l'élément avec lequel, il forme le groupe verbal.

Par exemple ----- les vagues étaient blanches. (1)

» Accord de l'adjectif attribut :

L'adjectif qualificatif en fonction d'attribut s'accorde en genre et en nombre avec le sujet.

Par exemple ----Je la trouve intelligente.

» L'adjectif peut- être Épithète

Il appartient au groupe nominal.

Lors que l'adjectif est en fonction d'épithète, il apporte au nom une qualité particulière sans avoir besoin de l'intermédiaire d'un élément verbal, il est donc directement lié au nom qu'il qualifie et cette caractéristique le distingue de l'adjectif qualificatif attribut.

Par exemple-\* Une grande maison se dressait sur la colline.

### Place de l'adjectif qualificatif d'épithète :

Généralement, la plupart des adjectifs qualificatifs en fonction d'épithète se placent après le nom qu'ils déterminent.

Par exemple-. Un Cœur sec.

### 1--8-Les adjectifs composés :

L'accord des adjectifs composés dépend de la nature des mots qui les composent, si l'adjectif composé est formé de deux adjectifs, les deux adjectifs s'accordent en genre et en nombre.

Exemple ---- il prononça des paroles aigres-douces.

Les adjectifs composés désignant des couleurs n'accordent ni en genre ni en nombre

Exemple ----les étudiants portent des chemises bleues et des pantalons noirs.

## Partie II

L'adjectif en Kurde: En Kurde il y a plusieurs types d'adjectif comme : classification de l'adjectif, les adjectifs naturels, l'adjectif qualificatif, l'adjectif numéral, l'adjectif interrogatif ..... Nous allons en parler plus en détail dans cette partie et la partie suivante.

### Définition:

L'adjectif ; c'est un mot qui vient dans la phrase, il a une place très importante dans la phrase, parce que on ne peut pas continuer à parler sans employer l'adjectif aussi la phrase souvent ne peut pas avoir un sens complet sans l'adjectif, il y a plusieurs définitions pour l'adjectif, mises par des linguistes kurdes.

Dr Kamaran Mirawdaly définit ainsi l'adjectif : «L'adjectif est un mot qui vient toujours avec un nom pour le décrire, il détermine toujours le nom généralement il vient après le nom » (kamal mirawdaly, 2007: 5)

Il ne faut pas oublier qu'en français ce n'est pas le même cas qu'en kurde.

Nareeman Abdulla Xoshnaw définit de cette manière : « l'adjectif est un mot qui décrit un nom ou un pronom, il a plusieurs fonctions dans la phrase, donc il vient toujours avec le nom » (Nariman Abdulla, 2009 : 40)

En ajoutant un œil rapide sur ces définitions là nous pouvons remarquer tout de suite qu'il y a une grande ressemblance de fonctionnement entre les adjectifs en français et en kurde. Cependant si on regarde de manière approfondie nous pouvons constater les différences entre les deux surtout au niveau de construction. En kurde, la plupart des adjectifs sont imaginés, c'est-à-dire ils sont formés d'un nom voir plus et un suffixe ou un préfixe tandis que en français ce n'est pas le même cas. Nous les expliqueront plus tard en détail.

**2.1-Classification de l'adjectif :**

En Kurde, l'adjectif est classifié selon la forme et le sens: L'un des groupes du mot dans la langue Kurde est l'adjectif, il a leur particularité sémantique morphologique comme les autres groupes. Les adjectifs dans la langue Kurde sont soit simples ou complexes mais ces derniers sont subdivisés en deux : dérivé et composé. Les adjectifs dérivés sont formés par l'adjonction d'un préfixe (ba, na, naa ect..) ou d'un suffixe (ana, ani ect...), ou bien au niveau grammatical comme (tr, trin) pour comparatif et superlatif.

**2.1.1- Selon la forme, les adjectifs se divisent en trois groupes:** Les adjectifs en Kurdes sont divisés en deux : simple et complexe.

**A: l'adjectif simple:** c'est un mot simple formé par un seul mot qui n'accepte ni suffixe ni préfixe. Jwan « belle – beau ». aza « courageux – courageuse ». tal « amée ». Comme on voit les 3 adjectifs ci-dessus qui sont formés par un seul morphème.

Exemples:

- Jwan جوان → Beau-bel-belle
- Khrap خراپ → Mauvais(e)
- Zirak زیرهك → intelligent(e)

**B: l'adjectif complexe DAREZHRAW** c'est un mot composé avec un préfixe ou un suffixe. Les adjectifs complexes sont formés par l'affixation est une opération qui consiste à fabriquer un mot complexe en accordant à un mot simple ou à une base non autonome un affixe, soit un préfixe à gauche (préfixation) soit un suffixe à droite (suffixation) ; le sens du mot dérivé est déterminé (au moins partiellement) par le sens de la base et la valeur de l'affixe. Comme (Zhn + Any = Zhnany , Kch + ana = Kchany , Shyr + ien = Sherin )

Exemples:

- Namr → نهمر éternel (e)
- Sharmn شەرمەن → timide
- Drozn → درۆزن menteur (euse)
- Zhn + Any = Zhnany
- Kch + ana = Kchany

**C: l'adjectif composé:** c'est un mot composé de deux mots séparés du chacun peut avoir un sens particulier quand il se trouve seul dans la phrase, (les deux mots ensemble forment cet adjectif), La composition peut être définie comme la juxtaposition de deux éléments qui peuvent servir de base à des dérivés. Certains linguistes ont tendance à la définir comme la juxtaposition de deux éléments qui peuvent exister par ailleurs à l'état libre

Exemples:

- Bad + baxt بەدبەخت → malheureux(euse)
- Pira + merd پیرەمێرد → vieillard
- Peaw + kuzh پیاو کوژ → assassin (c'est un seul nom)
- Dudll دوودڵ → hésitant(e)
- Dur + Been = Durbin

**D: Les adjectifs dérivés:** Qui fait partie de la même famille d'un mot, mais auquel nous pouvons ajouter un préfixe et/ou un suffixe. En Kurde, il est dérivé à partir d'un (nom, verbe, adverbe ou d'un autre adjectif) simple.

Zhnana, shirin, ect..

Nous allons essayer d'analyser ci-dessus des adjectifs kurdes et français sous forme d'une comparaison pour démontrer leurs usages particuliers

2.1.2- Selon le sens, les adjectifs se divisent en quatre catégories:

**A-l'adjectif qualificatif:** c'est un mot qui désigne le nom par un déterminant spécifique. IL vient sous plusieurs indications ou désignations.

Exemples:

Kurde	français
Chamky dawrw bar rast w chap چەمکی دەورو بەر (راست و چەپ)	(la direction comme (gauche- droit
(Rangakan ( swr , Rash رەنگەکان (سور و رەش)	(La couleur comme (Rouge –Noir
(Shewa nishan dadat ( Qallaw , Lawaz شێوە نیشان دادات (قەڵەو لاواز)	(La forme comme (Gros – Maigre
Syfay yan halatek nishan dadat سیفات یان حالەتێک نیشان دادات	Le caractère ou l'état d'une
Razil yan khambar سیفاتی تاییه تی کەسی وەک رەزێل یان غەمبار	(Personne ou d'une chose comme (avare-triste

**B-l'adjectif non déterminatif:** il décrit le nom d'une façon générale sans préciser le degré du caractère donné par une désignation particulière

Exemples:

Am gulla jwana نەم گۆلە جوانە → Cette fleur est belle

C-l'adjectif avec un sens relative : c'est un mot qui ne peut pas donner son sens complet qui a la présence d'un autre mot, il y a une différence entre l'adjectif qualificatif et l'adjectif relatif, c'est que le premier est simple mais le deuxième est composé:

Exemples pour l'adjectif relative

<u>Kurde</u>	<u>français</u>
زستان Zstan	Hivernal(e)
عیراقي Iraqi	Irakien (ne)

D- l'adjectif nature : c'est un mot qui ne donne pas de précision.

Il ne détermine pas la limite d'une façon claire, on ne peut pas déterminer la manière, le nombre ni la quantité d'un nom qualifié. S'il précède le nom ou le pronom, il a besoin de la préposition.

Exemples.

<u>Kurde</u>	<u>français</u>
Am rubara awy kama ئەم رووبارە ئاوی کەمە	Cette rivière n'a pas beaucoup d'eau
Pewistm ba kasy dyk ania پێویستم بە کەسی دیکە نیە	Je n'ai pas besoin d'autre personne



## •En Kurde, l'adjectif nature :

PrononciationLatin	Prononciation français
Chand چه‌ند	Combine
Har هەر	Chaque
Hande هه‌ندی	Quelque
Hamw هه‌موو	Tous
Dika دیکه	Autre
Chanden چه‌ندین	Plusieurs
Awanda ئه‌وه‌نده	Si
Galek گه‌لێک	Trop
Kam که‌م	Un Peu
Zor زۆر	Beaucoup

En Kurde le mot (har) →(chaque) reste toujours comme adjective, mais quelque fois le mot (zor)-(beaucoup) change pour être un adverbe accompagnant un verbe. Les autres s'emploient parfois sans le nom, ils changent pour pronoms.

## » L'adjectif qualificatif a trois degrés:

**1. L'adjectif déterminative (fixe en Kurde) :** C'est mot qui ne fait pas de comparaison entre ni personne ni choses, il montre juste le degré d'adjectif, il décrit seulement le nom ou pronom

Exemple.

Soran azaya سۆران ئازایه → Soran est courageux



Exemple :

Se yaky Marrakanm frosht. (سێ یه‌کی مه‌رکانم فرۆشت) → je vends le tiers de mes moutons.

Se yaky danishtwany am gunda hazharn. (سێ یه‌کی دانیش‌توانی ئەم گونده‌ هه‌ژارن) → le tiers des habitants de ce village est pauvre

L'adjectif interrogatif :

En Kurde, il s'agit de l'adjectif interrogatif : c'est un mot toujours accompagné d'un nom, il décrit ce nom : en kurde les adjectif interrogatifs sont :

Kurde	français
(کام) Kaam	Quell – Quelle
(چەند) Chand	Combine
(چۆن) Chon	Comment
(چ) Ch	Que

En Kurde. L'adjectif interrogatif précède le nom. Pour ça, on n'a pas besoin de préposition

Exemple : ؟ (چەند هاوریت هه‌یه Chand hawret haya ?) → Combien d'amis avez vous ? (as-tu)

Nous pouvons ajouter d'autres compléments à notre phrase sans que ça mené un changement à l'adjectif interrogatif.

Exemple : ؟ (چەند رۆژنامه له کوردستان دهرده‌چیت chand rozhnama la Kurdistan dardachet) → combien des journaux publient en Kurdistan ?

### » La fonction de l'adjectif dans la phrase :

En Kurde, l'adjectif a quatre fonctionnes dans la phrase, ou on peut dire que l'adjectif plusieurs dans la phase, généralement il joue rôle du complément dans la phrase.

**1-Complément de nom** : l'adjectif fonction la phrase comme un complément de nom a deux façons :

**A-II** n'a pas besoin de préposition, c'est-à-dire il vient ou (il est utilisé) sans préposition.

Exemple : hamw zhnek zhn nia (هه‌موو ژنێك ژن نیه) → Tout femme n'est pas une femme

**B-II** a besoin de préposition, c'est-à-dire il vient avec une préposition qui le précède ou qui le suit.

Exemple : Pyawy xrap la hych jegayak xoshawist nia. (پیاوی خراپ له جیگه‌یه‌ك خوشه‌ویست نیه)

L'homme mauvais n'est pas amiable partout.

**2-Complément de pronom** : l'adjectif est utilisé dans la phrase donc la position d'un complément de pronom à deux façons.

**A-II** n'a pas besoin de préposition c'est-à-dire, il vient sans préposition.

Exemple : Mn hamw awan danasm. (من هه‌موو نه‌وان ده‌ناسم) → je connais tout (je les connais)

**B-II** a besoin de préposition, c'est-à-dire il vient avec préposition.

Exemple : Eway aza jegay omeedn. (ئێ‌وه‌ی ئازا جێ‌گای ئومێ‌دن) → vous êtes courageux donc nous avons l'espoir

**3-Complément adjectif**: il peut être un complément pour un autre adjectif à deux façons :

**A-Sans préposition.**

Exemple : Mn pyawy zor azam dawey. (من پیاوی زۆر ئازام ده‌وی) → Je voulais un homme très grave (courageux\_

**B-Avec préposition.**

Exemple : Kcheky jwany ziraka. (کچێ‌کی جوانی زیره‌که) → Cette fille la est belle intelligent

**4-Complément du verbe** : la, il s'agit en Kurde d'un verbe de présentation suivi d'un adjectif.

Exemple : Aw Piawa be kasa. (ئه‌و پیاوه‌ بی‌ که‌سه) → Cet homme la'est seul.

### Parti III

#### 1- Les types de l'adjectif au niveau de sens et de fonctionnement :

Dans la plus part de langues vivantes universelles, la source de construction des adjectifs se font à partir de sept catégories fondatrices de l'adjectif. C'est-à-dire toutes les langues s'inspirent de la construction de leur adjectif d'une des catégories fondatrice. Mais bien évidemment chaque langue s'en sert selon sa particularité. C'est la raison pour laquelle toutes les langues n'ont pas de la même manière les sept catégories. Par exemple il y a des langues qui ont seulement les adjectifs pour exprimer le volume, l'âge et la valeur mais d'autres elles n'ont même pas d'adjectifs, on utilise en revanche d'autre moyen pour exprimer la valeur de l'adjectif. Quant au kurde, elle y en a seulement trois ce sont ; l'adjectif pour exprimer le volume, la couleur, la particularité physique des objets, les fournit à travers les autres catégories. Nous mettrons en perspectif tout en bas les catégories fondatrices en langue kurde selon le fonctionnement et la signification.

## 2- l'adjectif pour exprimer le volume :

C'est une des catégories fondatrice de la langue kurde qui exprime le volume de l'objet désigné par le nom. Comme : grand, petit, haut, bas, immense, ...

En kurde, nous pouvons les utiliser en deux manières différentes :

A- Avec les substances vivantes : c'est-à-dire on les utilise avec les humains, les animaux, et les êtres qui bougent.

Comme : un grand/petit garçon, un longue/court serpent, une grosse/maigre fille.

B-Avec les substances non vivantes : c'est-à-dire on les utilise avec les objets. Comme : une lourde/légère pierre

Une épaisse/fine corde

## 3- l'adjectif pour exprimer la couleur :

L'adjectif de la couleur en kurde est assez simple et particulière. On l'utilise toujours après le nom désigné. Sa place ne changera jamais. Comme : karsekisir سوراسیکی , Otombelekyssi ئۆتۆمبێلکی سیی... Alors qu'en français est assez compliqué car quand on change la place de l'adjectif de couleur la valeur de nom désigné change.

En revanche ce que complique l'utilisation de l'adjectif de couleur en kurde est la marque du singulier et du pluriel du nom désigné car c'est toujours l'adjectif qui porte l'article défini et non pas sur le nom désigné comme ce qui est le cas en français. Par exemple : sewa surakan, سیۆه سورەکان , les pommes rouges. Dans cet exemple c'est comme si on dit en français : pommes les rouges.

**4- les adjectifs visuels:** ce sont des adjectifs qui démontrent la caractéristique physique par exemple (solide, mou, froid, chaud, léger, lourd) ils montrent les caractéristiques des choses ensemble.

1- il y a une sorte d'adjectifs qui présente un acte général comme la météo (un jour froid, un jour chaud)

2- il y a une autre façon d'adjectifs qui garde leur sens dans tous les cas par exemple: cet homme est très gentil.

3- concernant l'adjectif comparateur c'est une façon particulière par exemple : ce thé est plus sucré que le tien. il ne s'agit pas que ton thé est plus amer que le mien.

## Bilan et résultat

Nous pouvons constater plusieurs différences et ressemblances entre les adjectifs dans les deux langues. Comme nous l'avons mentionné plus haut en donnant des exemples. Nous expliquons quelques ressemblances et différences au niveau de construction et de forme ci-dessus :

## Ressemblances :

-Dans les deux langues il existe l'adjectif simple qui est seulement d'un seul mot sans préfixe ni suffixe (belle, jwan,...).

-Dans les deux langues la place de l'adjectif varie assez ressemblable par conséquent est assez facile à expliquer aux apprenants kurdes.

**Différences :**

-Après avoir comparé et analysé les adjectifs dans les deux langues, nous pouvons remarquer très facilement les différences : l'adjectif en kurde soit se forme en un radical et un préfixe ou un suffixe, soit en un radical avec un composé, comme :

Dw+dil دۆ دۆل = dwdil (hésitant),

Xam +gin خەم گین = xamgin (triste),

Dil +xosh دۆل ناخۆش = dilxosh (content)

Il est important de noter, quand on rajoute le préfixe ou le suffixe, la signification du nom change complètement comme : (dwdil) دۆ دۆ dw signifie chiffre deux, dil دۆل signifie cœur. C'est-à-dire chaque mot à part signifie quelque chose mais ensemble signifie d'autre choses tout à fait différente alors cela n'est pas du tout le cas en français.

-Il y a une très grande différence entre les deux langues au niveau de genre qui fait différencier le fonctionnement grammatical et qui compliquera l'utilisation de l'adjectif en français. Cependant en kurde il n'existe pas le genre, en conséquence nous n'avons pas besoin d'accorder l'adjectif avec le substantif telle qui est le cas en français.

-En revanche ce que complique l'utilisation de l'adjectif de couleur en kurde est la marque du singulier et du pluriel du nom désigné car c'est toujours l'adjectif qui porte l'article défini et non pas sur le nom désigné comme ce qui est le cas en français. Comme, Sewa swrakan سیوێ سورەکان , les pommes rouges.

-En Kurde quelque fois, l'adjectif change pour un nom, alors il prend son caractère particulièrement, il prend le caractère du nom, Exemple : پزیشك سهیری منداله نه خوشهكهی كرد , le Docteur à regarder l'enfant patient. Donc le mot (patient) dans cette phrase est un adjectif, mais si on dit : Le docteur a écouté bien la parole du patient. پزیشك به وردی گوئی له قسهی نه خوشهكه گرت , le mot (patient) dans cette phrase est un nom

-En Kurde, on voit souvent que plusieurs adjectifs changent pour un nom propre spécialement le nom de fille et de garçon. Comme (Jwan, جوان → beau-bel-belle , Nask, ناسك → douce-doux , Aram, آرام → calme → Aram est un enfant sage , Nom propre qui signifie (calme), mais ici utilisé comme un nom et pas comme un adjectif

## Conclusion

Dans cette recherche, nous allons mener notre étude sur les différences entre les adjectifs en français et la langue kurde au niveau sémantique. Nous nous basons sur un certain nombre de diverses sources théoriques qui abordera ces différences. Afin de mener une analyse détaillée sur les adjectifs, notre mémoire comporte trois parties. En premier lieu, nous présenterons les adjectifs en français avec un exemple clair pour chaque un. Ensuite, nous mettrons en évidence un cadre théorique général sur les adjectifs en kurde en basant sur une liste source importante qui parlera des adjectifs dans la langue kurde. Enfin, nous présenterons les différences entre les adjectifs entre les deux langues mentionnées que nous avons préparé. De même, nous avons essayé de les présenter scientifiquement afin que les étudiants et lecteur y aient une reconnaissance sur les deux langues. Cette recherche démontre que dans la langue kurde n'existe pas le masculin et féminin pour le "matériel" mais dans la langue française est au contraire, c'est la raison pour laquelle on trouve une majeure différence entre ces deux langues. Une autre distinction entre ces deux langues est celle-ci: la place de l' "adjectif" change dans la phrase dans chaque de ces deux langues. Cela veut dire que la place de l'adjectif est différente en langue kurde de celui de la langue française. Il y a de nombreuses façons d'adjectif dans la langue française mais ce n'est pas le cas dans la langue kurde. Une fois de plus, cette recherche expose que l' "adjectif" est différent en français qu'en kurde, cela est clairement approuvé que la langue française est totalement différente de la langue kurde.

## Bibliographie

- Nadjah HENKA, L'adjectif qualificatif entre tradition grammaticale arabe et analyse fonctionnelle. Mémoire, année universitaire 2003139 ,2004-p.
- Bernard COLOMBAT. L'adjectif : perspectives historique et typologique, Présentation [en ligne]. Persée, 20052017- [consulté le 06 octobre 2017]  
Disponible sur : [http://www.persee.fr/doc/hel\\_07501992\\_8069-\\_num\\_14\\_1\\_2338](http://www.persee.fr/doc/hel_07501992_8069-_num_14_1_2338)
- Hady C. SKAYEM. Espace Français [en ligne]. EspaceFrançais.com, 2017 [consulté le 13 octobre 2017]
- Vavula,Tatsiana. Les possessifs en russe et en français : distinction entre la " sphère personnelle " et la " sphère extérieure " ELIS– Revue des jeunes chercheurs en linguistique de Paris-Sorbonne (vol. 2, 2014)
- Disponible sur : <http://www.espacefrancais.com/la-place-de-ladjectif/>
- Disponible sur : <http://www.adjectifs.com/numeraux.html> 294:52 2017/10/ PM
- [http://lepetitroi.fr/telechargement\\_francais/grammaire/quels/Quel.pdf](http://lepetitroi.fr/telechargement_francais/grammaire/quels/Quel.pdf) / Disponible sur 312017/10/
- <http://www.espacefrancais.com/les-degrees-de-signification-le-positif-le-comparatif-et-le-superlatif/52017/11/> at 9:30 Am
- RIEGL, Martin – PELLAT, Jean-Christophe – RIOUL, René, Grammaire méthodique du français, Paris, Quadrigé 2004.



•<http://www.cnrtl.fr/definition/ablatif>

•CHEVALIER (J.-C.). Histoire de la syntaxe, naissance de la notion de complément dans la grammaire française (1530-1750). Genève, 1968)

•محمد معروف فتاح ، لیکۆلینهوه زمانهوانییهکان : کۆکردنهوه و نامادهکردنی شیروان حسین خوشناو و شیروان میرزا قادر 2010 ههولێر

•شنه جبار فتاح ، ئاوهلناو وهك كههرهستهی فهرههنگی و سینتاکسی له شیوازی ههوارامی دا ، ماستهر نامه ( زانکۆی سلیمانی ، 2006 ) بـلاونهـکـراوه.

•هیدایهت عبدالله محمد ، ریکهوتنی واتایی ناو و ئاوهلناو له زمانی کوردیدا ، نامه‌ی دکنورا (زانکۆی سلیمانی 2002) بـلاونهـکـراوه.

•ئه‌وره‌حمانی حاجی مارف ، ریزمای کوردی به‌شه‌کانی ئاخاوتن ، عێراق- بغداد 1992.

•ئیدریس عبدالله ، ریزمانی کوردی (ئاوهلناو له زمانی کوردیدا ) ههولێر 2001

•نهریمان عبدالله ، به‌شه‌کانی ئاخاوتن له زمانی کوردیدا ، ههولێر 2009

•که‌مال میراوده‌لی ، فهرههنگی ریزمانی کوردی ، ههولێر 2007